

«Старый Мултан» заговорил на венгерском

Роман Михаила Петрова «Старый Мултан», раскрывающий на своих страницах одно из самых драматичных событий в истории Удмуртии, произошедшее 125 лет назад и известное как «Мултанское дело», теперь зазвучал и на венгерском языке.

Около двух лет переводил произведение венгерский славист Иван Хорват, всё больше в процессе работы над книгой увлекаясь историей Удмуртии. Именно поэтому побывать в местах, где более века назад разворачивались описываемые события, посетить Дом-музей писателя Владимира Галактионовича Короленко, расположенного в двухэтажном доме крестьянина-удмурта Василия Кузнецова - одного из числа несправедливо обвинённых в человеческом жертвоприношении, было для него особенным путешествием.

Петров и Хорват

Фотографии людей, о которых идёт речь в книге, старинная церковь, расположенная рядом с домом-музеем, купола и кресты которой отражались в глазах героев повести, предметы быта, наполненные теплом семейного очага, - вся эта атмосфера располагала к разговору об истории, творчестве и литературе.

- Я не писатель, я переводчик и филолог. Начиная работать над произведением, волей-неволей влюбляюсь в него, - признался Иван Хорват. - Роман Михаила Петрова произвёл на меня огромное впечатление. Погружаясь в описанные события, я словно сам становился их участником.

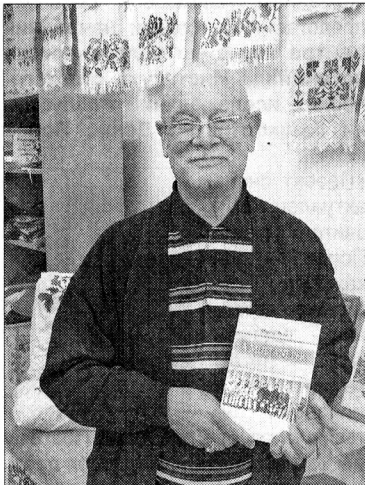


Фото: Кристина Романова

КСТАТИ!

- На вопрос о том, какое слово русского языка кажется ему наиболее интересным с точки зрения мелодики, Иван Хорват, улыбаясь, сказал «тумбочка» и произнёс его нараспев.
- Говоря о своих планах, филолог отметил, что мечтает начать работу над переводом книги Аркадия Райкина «Без грима. Воспоминания».

Рассказывая об особенностях работы, Иван отметил, что прекрасное описание природы, пейзажей, деревни переводить было просто и интересно, а вот диалоги, особенно немногословные, но эмоционально наполненные, вызывали трудности. Именно поэтому Хорват не однажды прибегал «к помощи друга». - Солжёт тот переводчик, который скажет, что работал над книгой один от и до, не покидая стен своего кабинета, - улыбается венгерский филолог. - Более того, консультация разных специалистов не

просто не повредит, она даже желательна. Во время перевода книги неоднократно общался с дочерью Михаила Петрова, с профессорами-филологами из России и Венгрии, специалистами по удмуртской и русской культуре.

«Старый Мултан» - основное произведение в творчестве удмуртского писателя Михаила Петрова. Над ним он работал 20 лет, изучая историю описываемого процесса. На удмуртском языке книга увидела свет за год до смерти писателя - в 1954 году. В 1956-м труд всей жизни Михаила Петрова вышел на русском языке в Москве. Затем роман перевели на чувашский, татарский, эстонский и французский языки. В 60-е годы XX века появилась постановка по мотивам произведения.

- Моя книга вышла тиражом всего в 100 экземпляров, - рассказывает Иван Хорват. - Но если она станет интересной и полезной хотя бы одному человеку, если она поможет хотя бы одному читателю открыть для себя творчество Михаила Петрова, я буду считать, что моя миссия выполнена.

- Это уникальное издание будет по-настоящему ценным для тех, кто изучает венгерский язык, интересуется венгерской культурой здесь, в Удмуртии, - отметила директор Национальной библиотеки УР Татьяна Тензина.

Кстати, именно Национальная библиотека УР наряду с Удмуртским госуниверситетом и Кизнерской межпоселенческой центральной районной библиотекой выступила организатором презентации книги Ивана Хорвата.

Особенности перевода

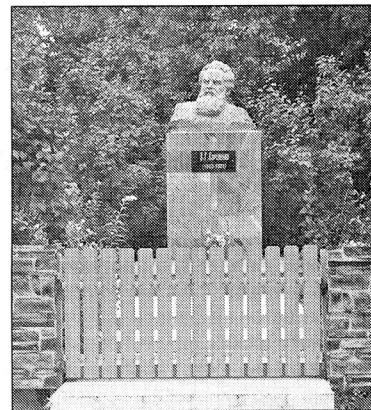
Говоря об особенностях работы с текстом, Иван Хорват отметил,

что роман Петрова ему пришлось переводить не с оригинала, а с уже выполненного ранее перевода на русский язык.

- Но меня этот факт не особенно расстраивал, так как в соавторах перевода книги с удмуртского на русский значился и сам Михаил Петров, - отметил Хорват.

Между тем тройной перевод - явление в мировой литературе достаточно распространённое. И, по словам Ивана Хорвата, произведения значимых русских авторов большинство венгров читали в переводе... с немецкого.

- Пушкин, Лермонтов, Достоевский, Салтыков-Щедрин - этих и других наиболее значимых писателей в XIX веке в Венгрии читали в тройном переводе. Так получилось, что сначала эти произведения переводились на немецкий, а затем на венгерский. Как знаток русского языка, могу сказать, что получилось достойно, - отметил Иван Хорват. - Но современные переводы, конечно, выполняются только с оригинальных текстов.



Памятник писателю Владимиру Короленко в селе Короленко (Вуж Мултан)

Фото: Кристина Романова